



Chuyện Xám Gà

CHRISTIAN JOLIBOIS
CHRISTIAN HEINRICH

nàng gà ngủ trong rừng

Anh Vũ-dịch ..



nhà nam



NHÀ XUẤT BẢN
HÀ NỘI

MỘT
TRUYỆN

CHRISTIAN JOLIBOIS
CHRISTIAN HEINRICH

nàng gà ngủ trong rừng

ANH VŨ dịch



**MỘT
TRUYỆN**



nhà nam



NHÀ XUẤT BẢN
HÀ NỘI

TÁC GIẢ

Là con trai bí mật của một nàng tiên Ai Len trứ danh và một chú cóc Ý, nay Christian Jolibois đã được 352 tuổi. Vốn là người phát minh không biết mệt mỏi ra những câu chuyện, những điều ba xạo và những thứ kỳ dị, ông đã tạm neo con tàu ba cột buồm mang tên *Kẻ nắm tóc* của mình vào một ngôi làng nhỏ ở Bourgogne để có thể chuyên tâm cống hiến cho sự nghiệp viết lách. Ông nói thông thạo tiếng lợn, tiếng cây, tiếng hoa hồng và tiếng gà giò.

HỌA SĨ MINH HỌA

Là chú chim bay không biết mỏi, kẻ nạo màu nước và làm rối bút lông đáng gờm, Christian Heinrich luôn sẵn sàng sải bước qua những miền lãnh thổ hoang vắng mênh mông bằng trang giấy trắng bé nhỏ của mình. Hiện ông đang làm việc tại Strasbourg và thường xuyên vừa mơ về biển vừa tám chuyện với những chú chim cóc dừng chân nghỉ lại nhà ông.

Cách đọc tên riêng và tên các nhân vật trong sách:

Carmen: Các-men

Carmélito: Các-mê-li-tô

Bélino: Bê-li-nô

Brayard: Bờ-ray-a

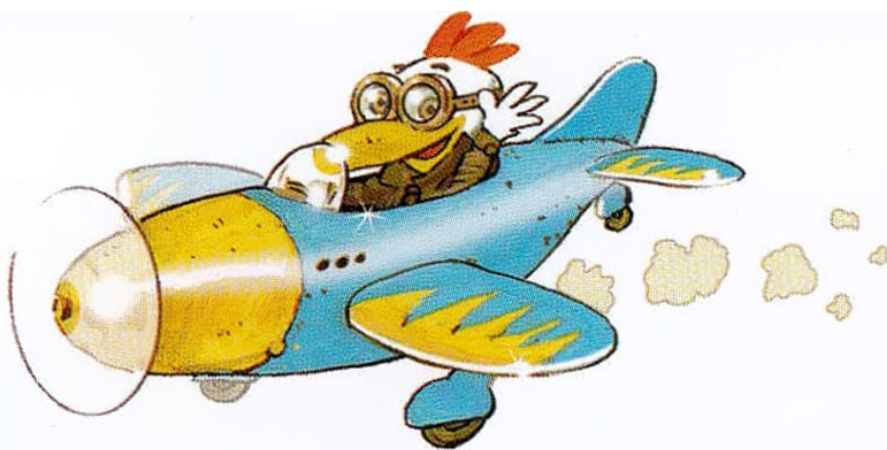
Édouard: Ê-đu-a

Hubert: Uy-be



Để biết thêm thông tin về các nhân vật cũng như các tác giả cuốn sách, mời các bạn ghé thăm trang web:
www.lesptitespoules.fr và cả trang Facebook riêng của Xóm Gà:
www.facebook.com/LesPetitesPoules





Tặng Alexis, chú gà con đã lên đường khám phá Canada.

(C. Jolibois)



Tặng Lucas, từ khu vườn miền quê tới khu vườn thành phố.



(C. Heinrich)



Ở Xóm Gà, tin tức lan nhanh chẳng kém gì một
hòn đạn pháo hình gà viên: “Carmen, Carmélito và
cừu Bélino sẽ tới thành phố lớn!”

Di Gà Đỏm Dáng hóng được chuyện này từ Gà Đi Bộ,
Gà Đi Bộ thì hóng được từ Gà Môle, Gà Môle thì nhắc lại lời
mà Mào Nhũn kể lại cho Gà Nhiều Việc...

- Waooo! thật là may mắn... tất cả các gà con khác thở dài
đầy ghen tị.
- Đi đường cẩn thận nhé, mấy đứa, bố mẹ chúng nhắc.



Carmen và Carmélito sẽ tới thăm ông hai
đứa sống ở thành phố bên cạnh.
- Cậu sẽ mền ông bọn tớ thôi, Bélino. Ông
gáy suốt từ sáng sớm đến tối mịt...

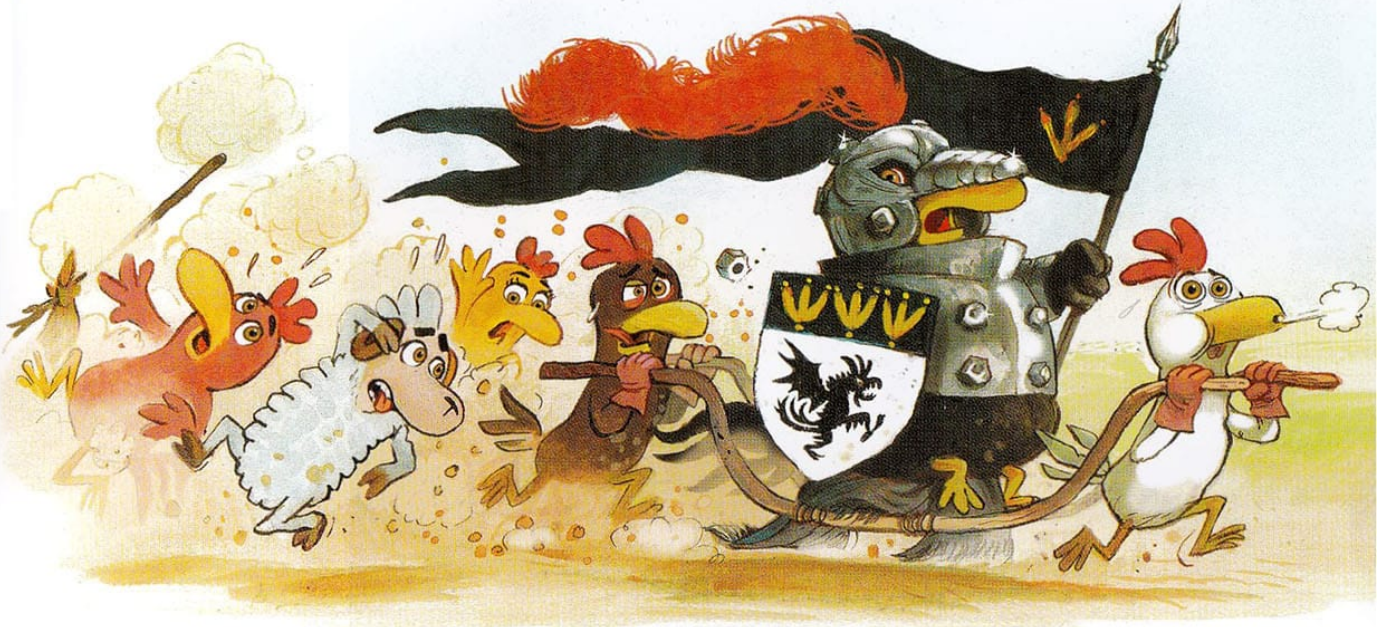


- Thật á? Tớ thì chẳng thích người nào gào lên với tớ suốt cả ngày đâu. Nên tớ xin kiếu!
- Đấy là nghề của ông mà, Carmélito vừa cười vừa nói. Gà Ông của bọn tớ là mỗ thành. Ông chính là người loan báo tin tức trong thành đấy.
- À! Tớ hiểu rồi. Đấy là Gà Truyền Thông...

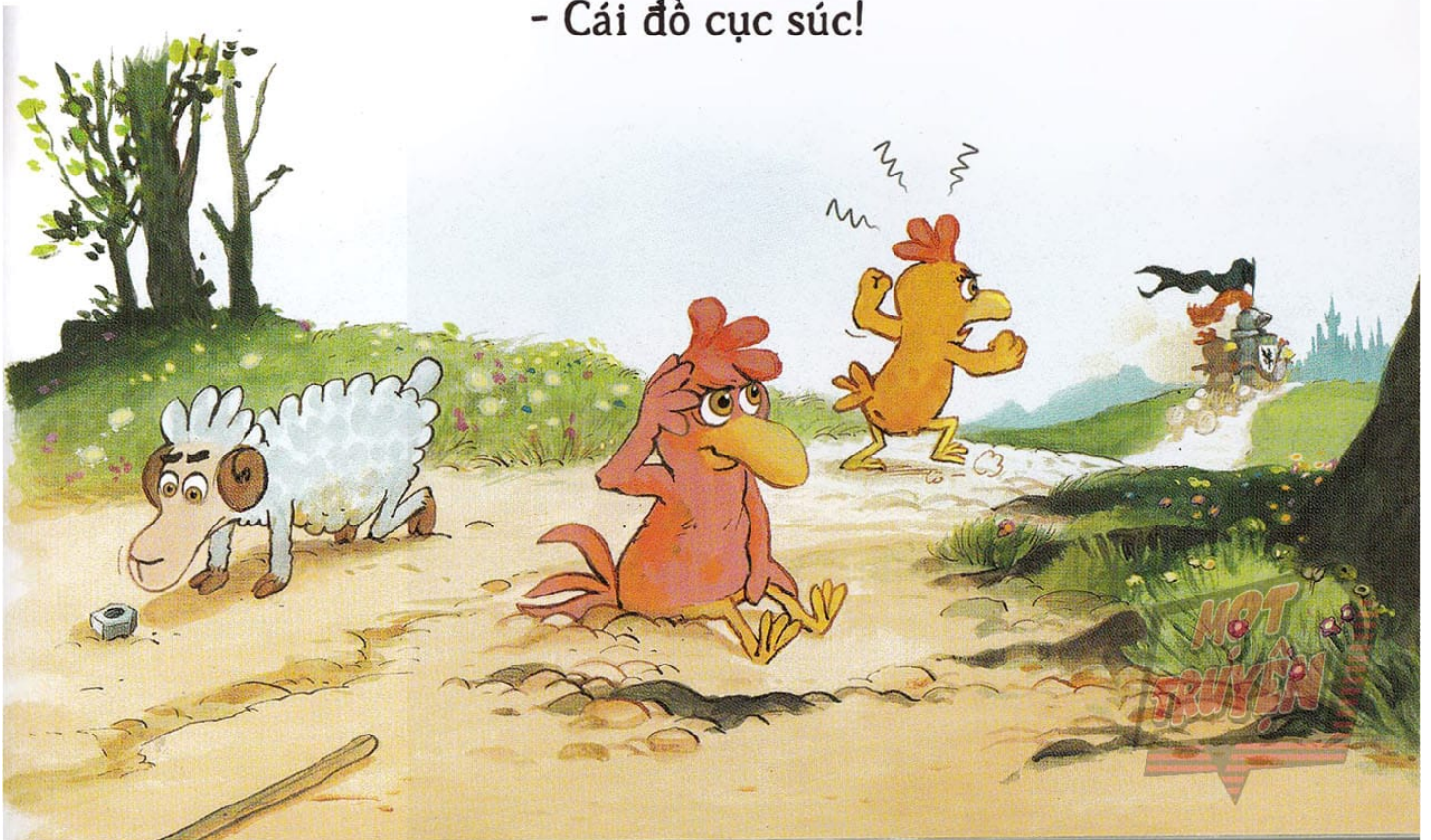


Đúng lúc ấy một toán gà lạ mặt xuất hiện, khiến ba người bạn phải nhảy vọt xuống rãnh...

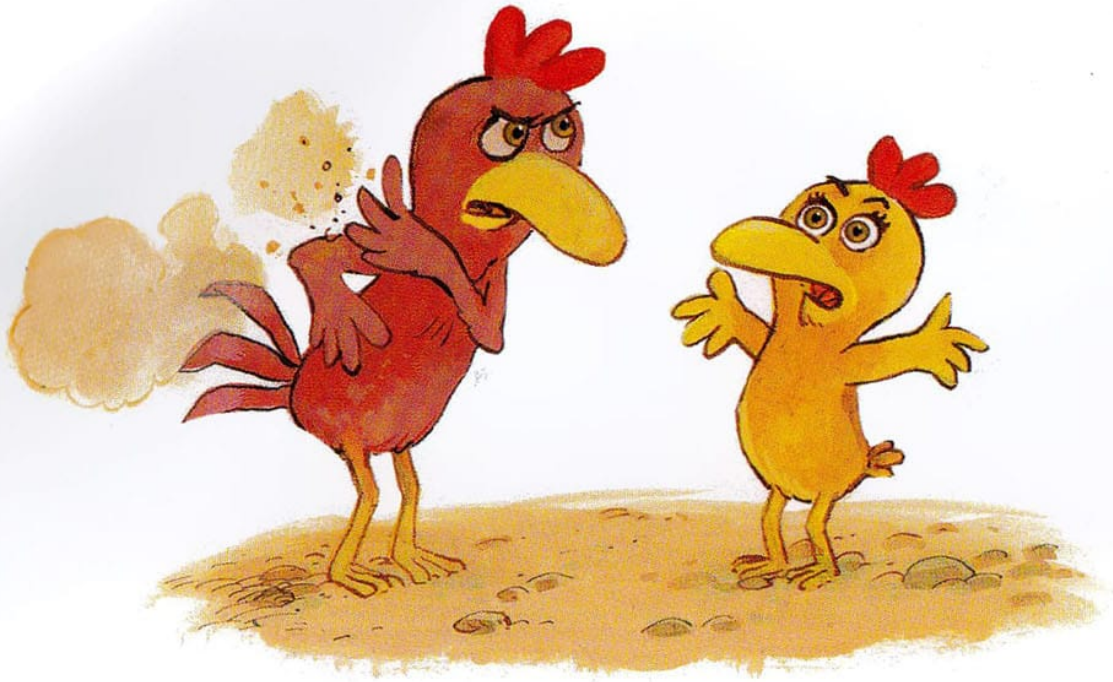
- Tránh ra mau, lũ phàm kê tục tử! Nhường đường cho Chúa công Hắc Kê!



- Cái đồ cục súc!

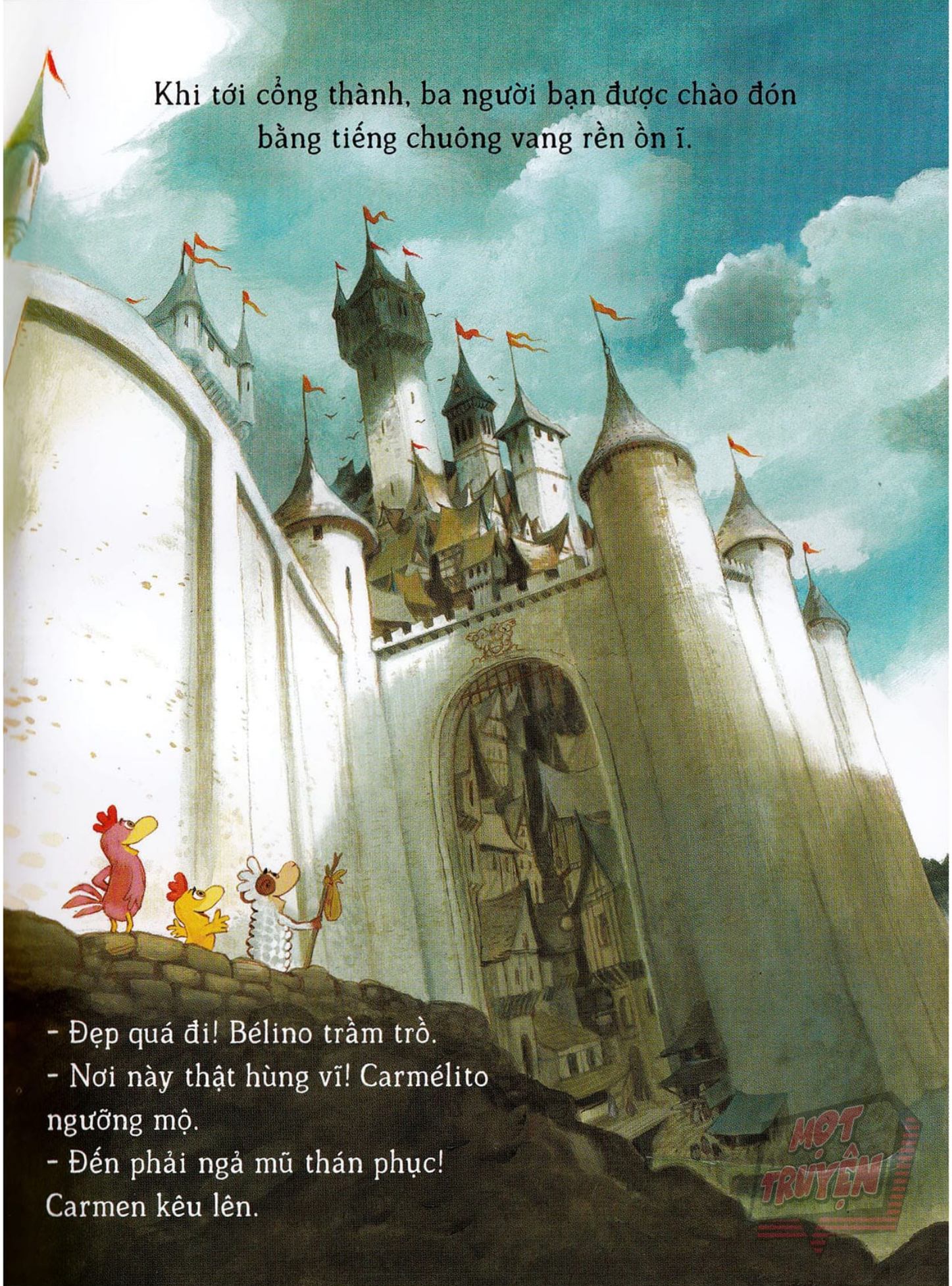


- Chỉ có bị điên thì mới chạy nhanh như vậy trên đường làng bé thế này.
- Thật là bất lịch sự! Cái đồng sắt vụn ấy dám đối xử với ta như lũ hạ đẳng!



- Nhìn này! Ông Hắc Kê đó bị rơi mất mấy cái bu lông...





Khi tới cổng thành, ba người bạn được chào đón
bằng tiếng chuông vang rền ồn ã.

- Đẹp quá đi! Bélino trầm trồ.
- Nơi này thật hùng vĩ! Carmélito
ngưỡng mộ.
- Đến phải ngả mũ thán phục!
Carmen kêu lên.

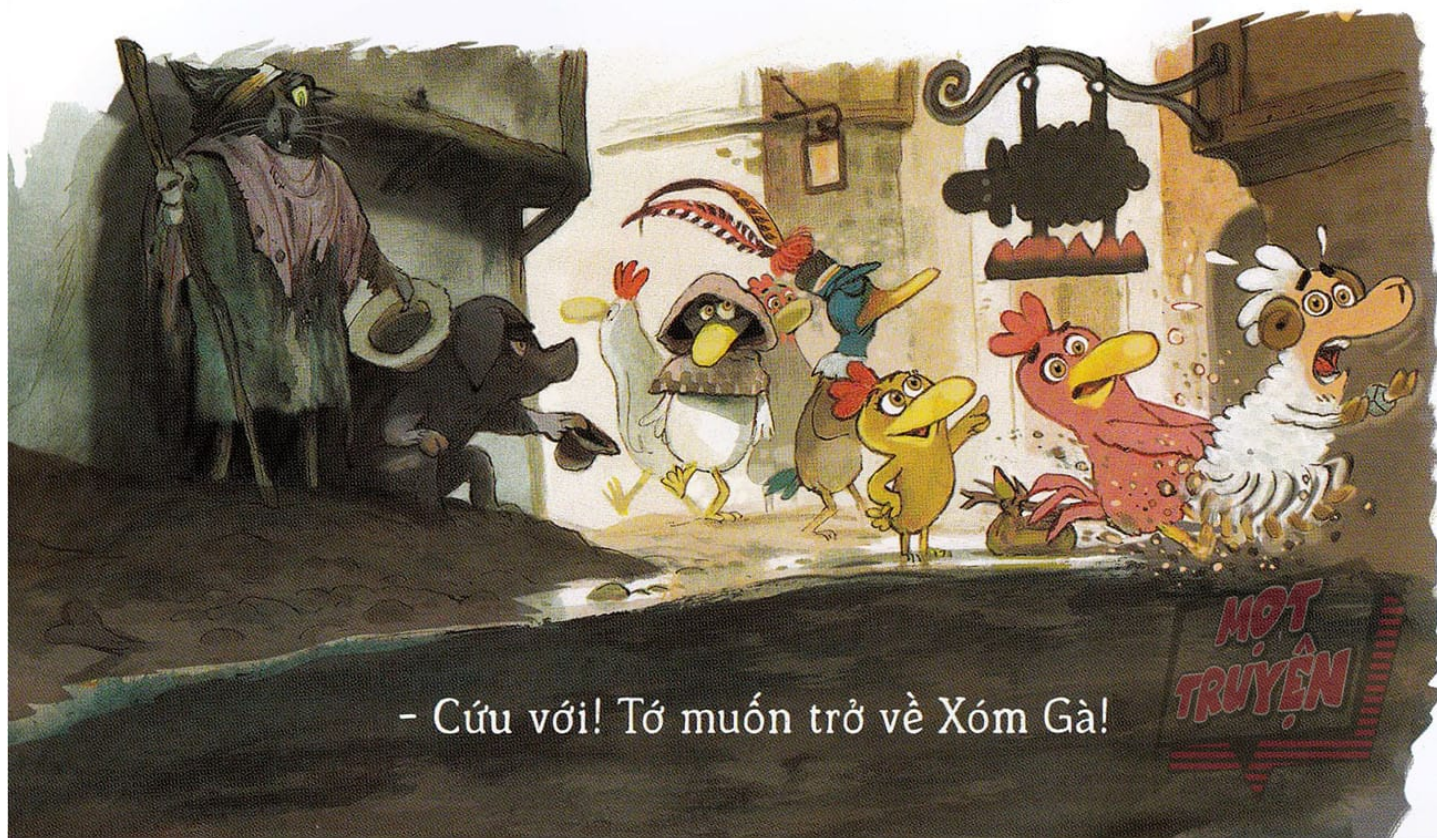
**MỘT
TRUYỆN**

Ba người bạn dạo quanh phố phường đang khám phá thế giới mới mẻ ấy.

- Nhìn kìa! Ở đây có bán da cừu, đây là cửa hàng bán giấy da.



- Còn kia nữa! Quán trọ Cừu Quay...



- Cứu với! Tớ muốn trở về Xóm Gà!

- Tránh sang một bên, bọn nhà quê! Mau nhường đường cho ngài Hoàng Công cùng chiếc hộp của ngài.



Ba người bạn một lần nữa phải kinh ngạc trước những cung cách vô duyên của người thành thị. Bỗng Carmen nghe thấy một giọng mà dù lẫn với nghìn giọng khác cô bé vẫn nhận ra.

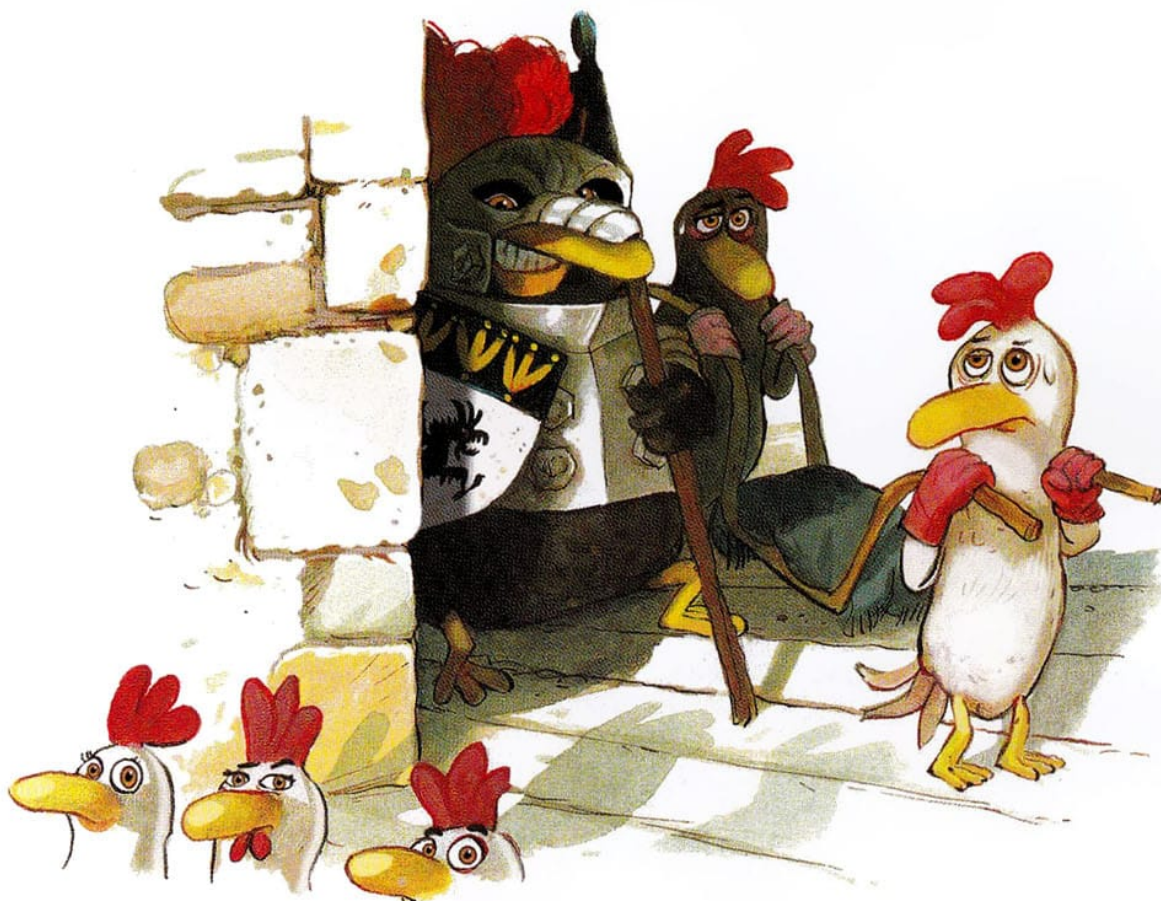
- Là Gà Ông đấy!!!



- Bớ quý ông! Bớ quý bà! Bớ người giàu kẻ khó...
Ngày mai là một ngày trọng đại! Những hiệp sĩ vương tôn
vẻ vang nhất sẽ đến thử sức đánh thức công chúa bất hạnh
của chúng ta, người đã chìm vào giấc ngủ một trăm năm
về trước!!!
- Một trăm năm!?! Đám đông kinh hoàng nhắc lại.



- Lần lượt từng hiệp sĩ gà cao quý và cừ khôi sẽ cố sức gáy một tiếng thật lớn có thể vọng sang bờ bên kia con sông và giải thoát người đẹp khỏi bùa phép ma quỷ. Nếu tất cả bọn họ đều thất bại, thì nàng công chúa đáng thương sẽ phải...
ngủ thêm một trăm năm nữa!!!



Chúng ta hãy quên tạm lại mà chứng kiến cuộc thi huyền thoại này và ca khúc khải hoàn cho người anh hùng ngày mai sẽ chấm dứt lời nguyền gớm ghiếc kia!!!



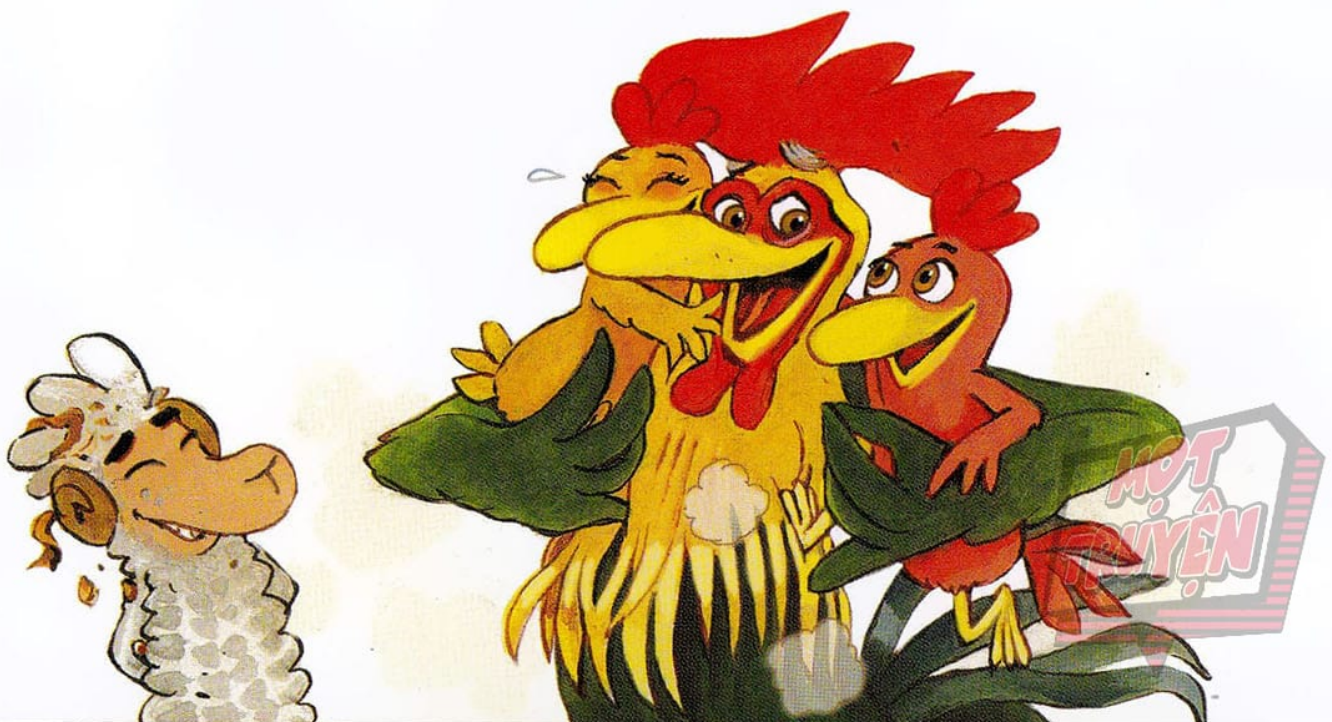
Carmen và Carmélito vội chạy đến.

- Ông ơi! Là bọn cháu đây!

- Máy đứa đấy ư?! Thật là bất ngờ quá, ông chúng kêu lên đầy vui sướng vì được gặp lại cháu mình.



- Ôi cô gà con của ông đã lớn nhường này rồi cơ à!
Còn chú gà con của ông thì giờ đã thành một anh gà
trông cứng cáp!!!



Ông mỗ thành rủ đám trẻ đi ăn nhẹ ở quán Con Lợn
Lủng Lẳng.

- Cháu hy vọng là họ vẫn còn món pho mát Kipu trong
thực đơn, Bélino háu đói nói.



- Ông ơi? Ai đã đẩy công chúa vào số phận
bi thảm như thế? Carmélito hỏi.

- Ồ... Chuyện xảy ra đã lâu lắm rồi... Giờ chẳng
còn ai nhớ được nữa.



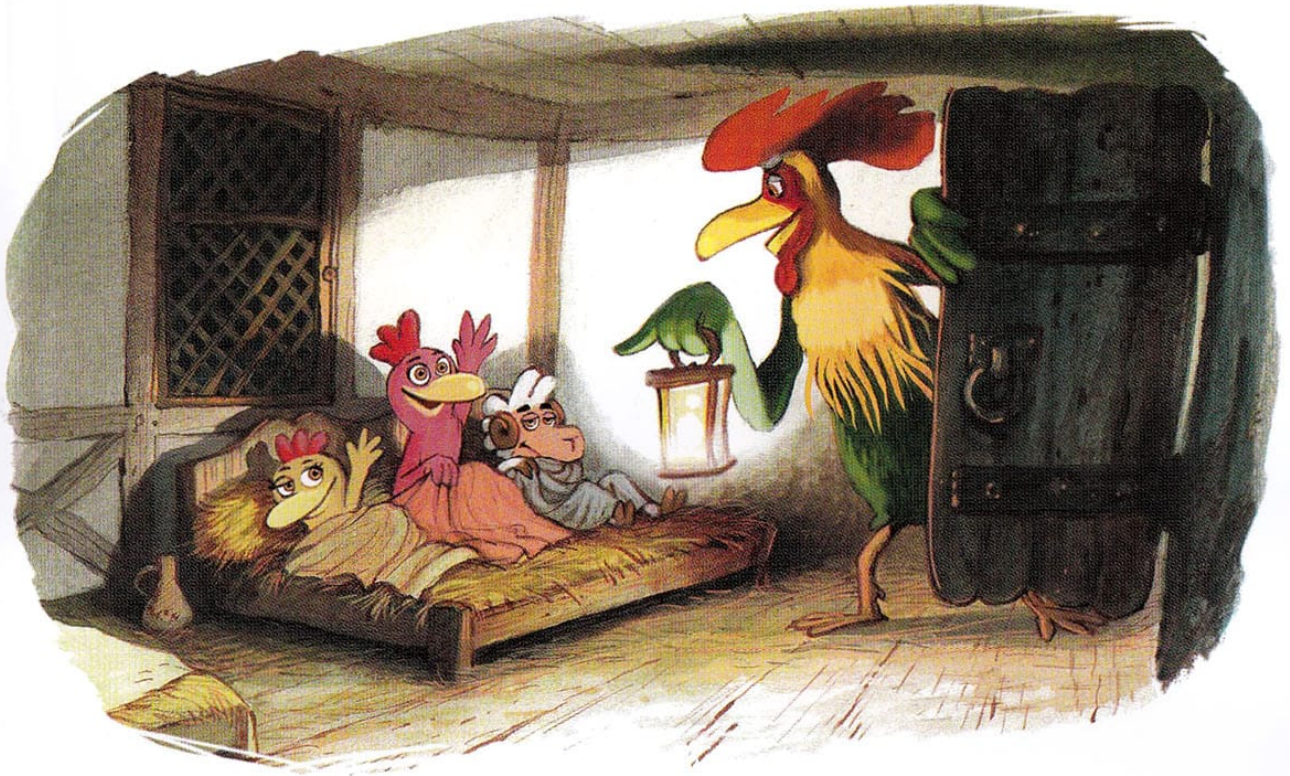


Giữa lúc mọi người đang thưởng thức món bánh tạc nướng nhân giò ngon lành, Gà Ông liền tiết lộ cho chúng một bí mật:

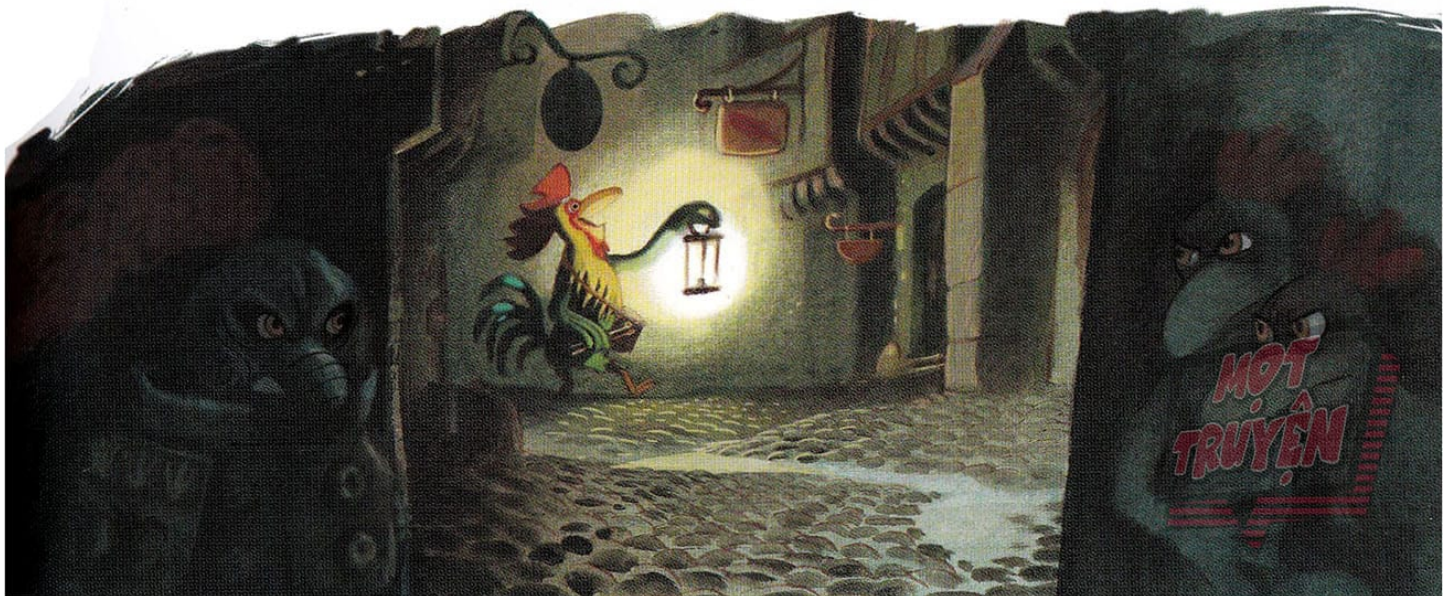
- Các cháu thì ông nói cũng không sao. Làm chân mō của đô thành, ông mà không thắng thì còn ai thắng được nữa. Hi hi hi! Máy tay hiệp sĩ đáng thương đó chẳng có cơ may nào đâu! Ngày mai, ông sẽ là người đánh thức nàng công chúa...



Khi đêm đến, Gà Ông đưa chúng về phòng mình.
- Ngủ ngon nhé, các cháu gà của ông. Ông còn phải đi một vòng và chúc người dân trong thành ngủ ngon nữa.



- Là trương tuần đây... Ngủ đi hồi những người dân trung hậu, ngủ đi nào!





Rạng sáng, Carmen và Carmélito bị đánh thức bởi tiếng hò reo chào đón những hiệp sĩ.



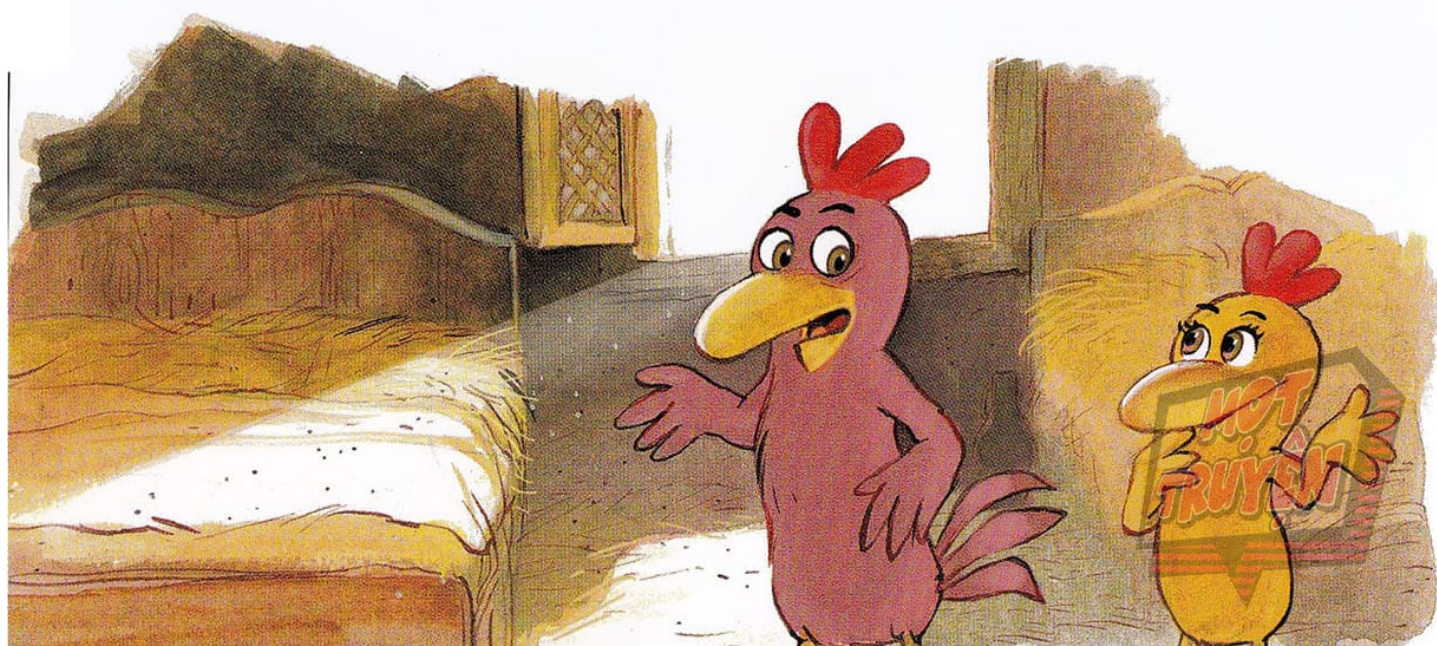


Carmen tìm cách đánh thức bạn mình.

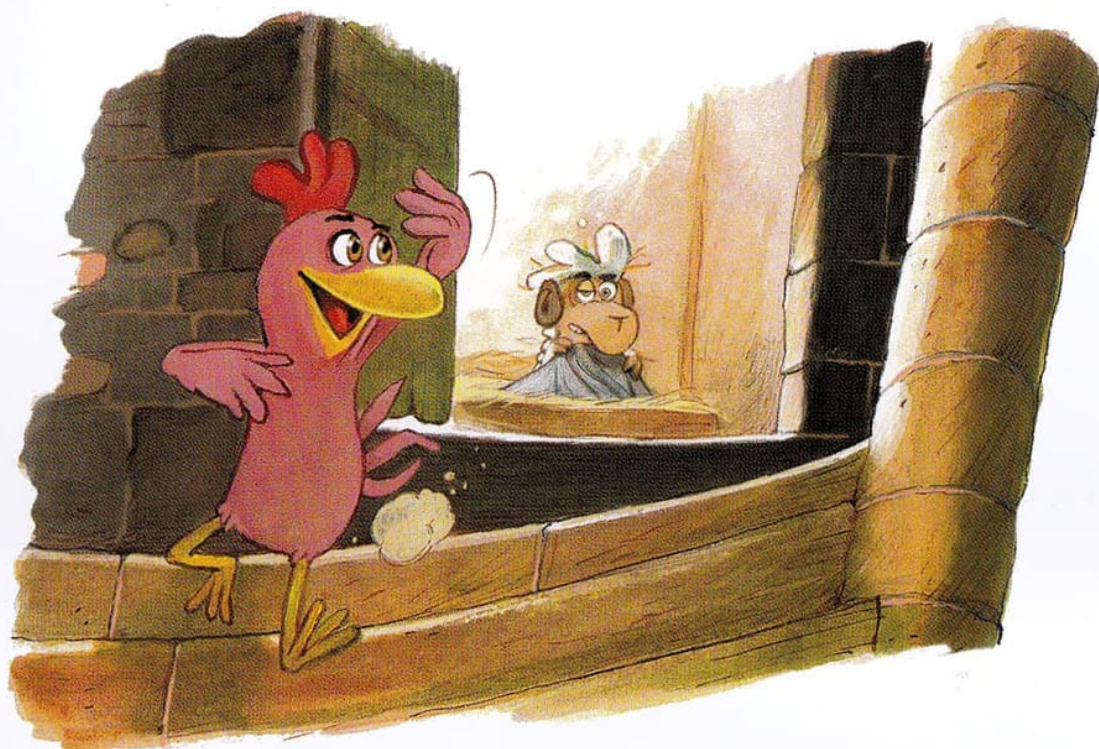
- Xùy... Ngày mai quay lại đi! Tôi không có nhà!
chú cừu con làm bầm bởi chú vẫn muốn ngủ tiếp.



- Này, Carmélito nói, giường của ông dọn
đâu ra đấy rồi! Chắc là ông đang ở trên
tường thành để dự cuộc thi...



- Đi nào Bélino! Carmélito kêu lên, chú dứt khoát không muốn bỏ lỡ phần khai mạc cuộc thi.
- Đợi tớ ăn sáng xong rồi sẽ đến, chú cừu đáp, vẫn chui trong chăn.



- Chúng mình mau chạy đến ăn mừng chiến thắng của ông nào! Carmen kêu lên.



Khi hai anh em lên đến đỉnh tường thành...

- Kia kìa! Ở bên kia sông đấy! Carmen quan sát. Em nhìn thấy khu rừng bị nguyên rủa nơi công chúa nhỏ đang ngủ...

- Ôi chao, Carmélito thờ dài! Sao mà xa thế! Ngay cả tiếng gáy to nhất trong mọi tiếng gáy cũng sẽ chẳng bao giờ vang xa đến những ấy được đâu!

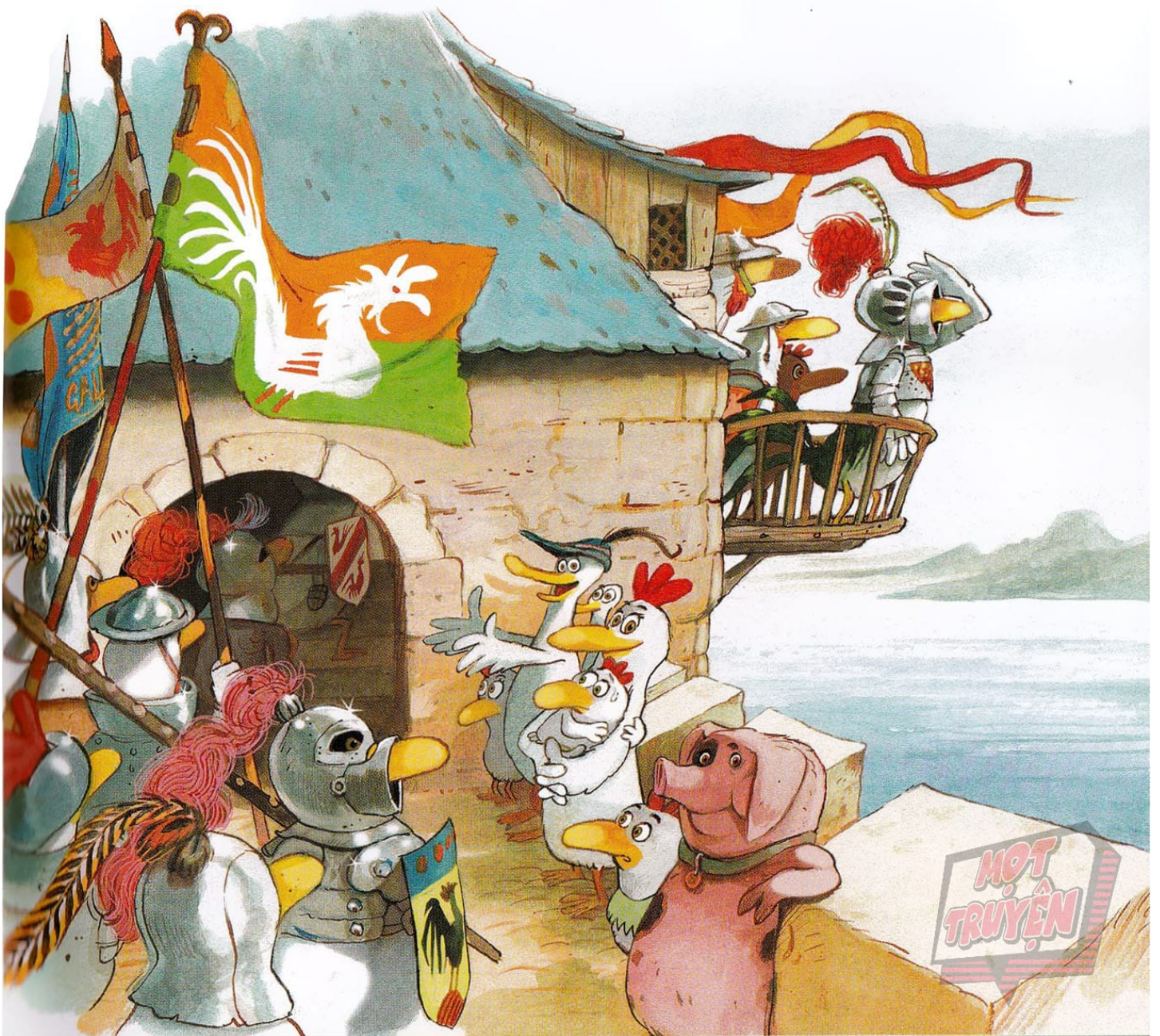


- Này, lạ nhỉ! chú gà choai nói, anh không nhìn thấy ông đâu...



Nhưng lúc này, những hiệp sĩ đầu tiên đã bước lên
tham gia thử thách: hiệp sĩ Brayard, đức ông xứ
Thượng Thanh Môn, Édouard Điec Đặc, chúa công xứ
Xâu Tai, Hubert Chối Tai...

Cuộc thi tài đã có thể bắt đầu.



Trong lúc đó, Bélino, không thể khởi đầu ngày mới với cái bụng rỗng, đã ra ngoài kiếm ăn. Trên đường, chú vấp phải đèn lồng của Gà Ông.



- Ô kìa! May quá mình lại đi qua cái chỗ này, chú cừu con tự nhủ.



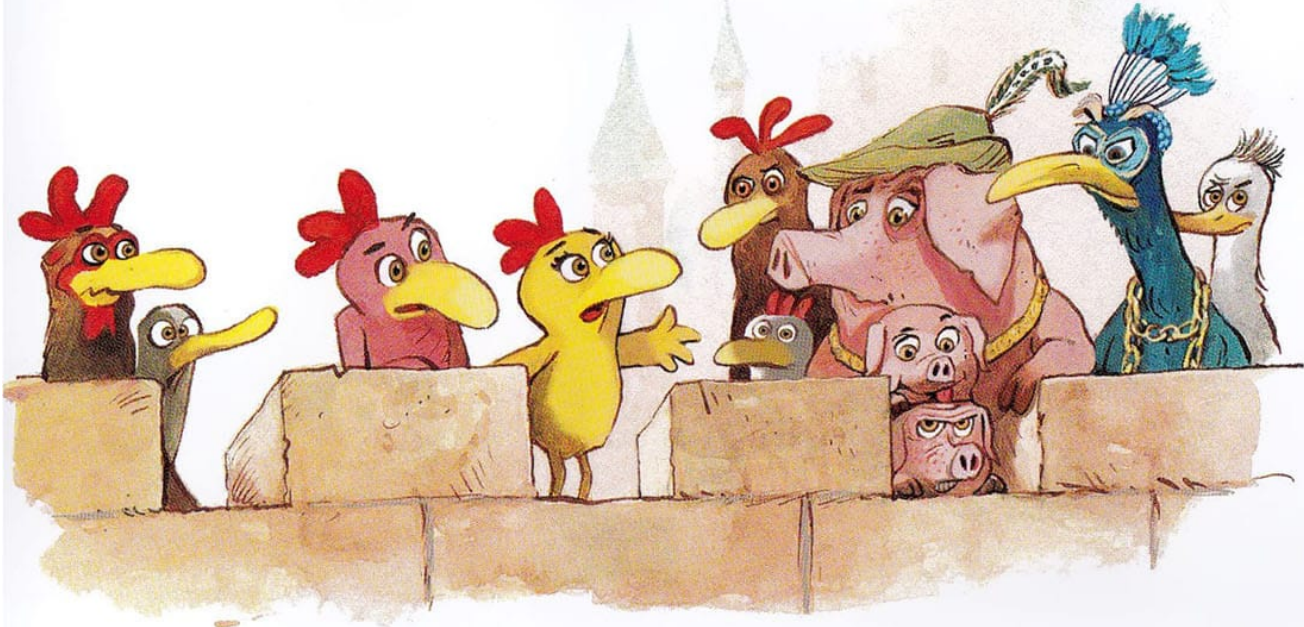
Ơ kìa! Cả trống của ông nữa...? Vỡ hết cả rồi! Sao Gà Ông bắt cần thế nhỉ?!

Aaaah! Tay Hắc Kê cũng đã đi qua chỗ này...



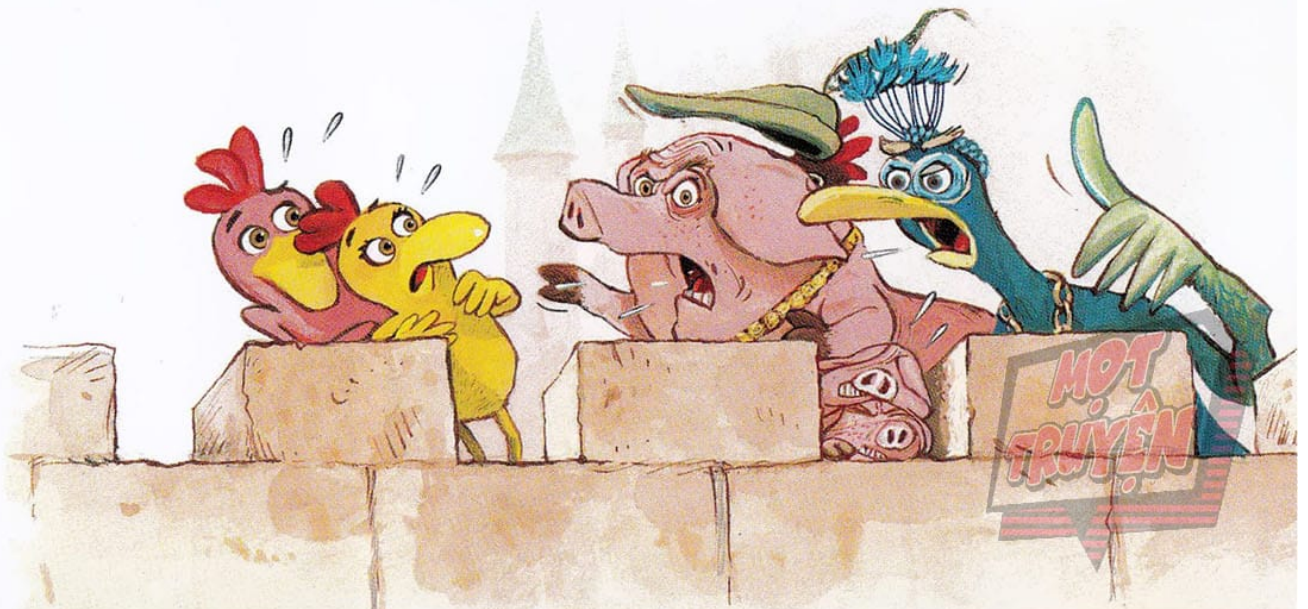
Tất cả cư dân đã tập hợp lại trên các bức tường. Có một điều khiến Carmen thắc mắc:

- Tại sao người ta không tới gần khu rừng nơi công chúa ngủ? Làm thế chẳng phải sẽ dễ hơn sao?



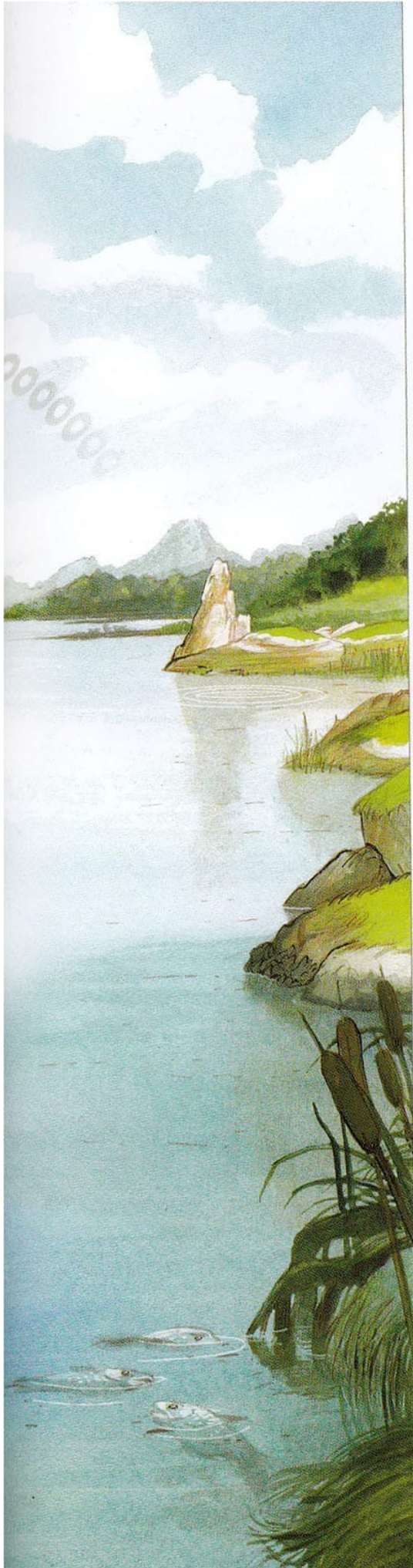
- Bất hạnh thay, ngài Hoàng Công nói, con sông cũng bị nguyên rủa! Chúng ta không thể đánh cá, cho ngựa uống nước, giặt quần áo, đi thuyền, bơi hay lấy nước dưới sông được. Nếu làm thế thì đến lượt mình chúng ta cũng sẽ chịu lời nguyền và chìm vào giấc ngủ.

- Lời nguyền này còn ghê hơn cả bệnh dịch!



Chừng một tá hiệp sĩ gà đã
thử vận may. Nhưng lần nào
tiếng gáy của họ cũng đều rơi
tôm xuống nước.





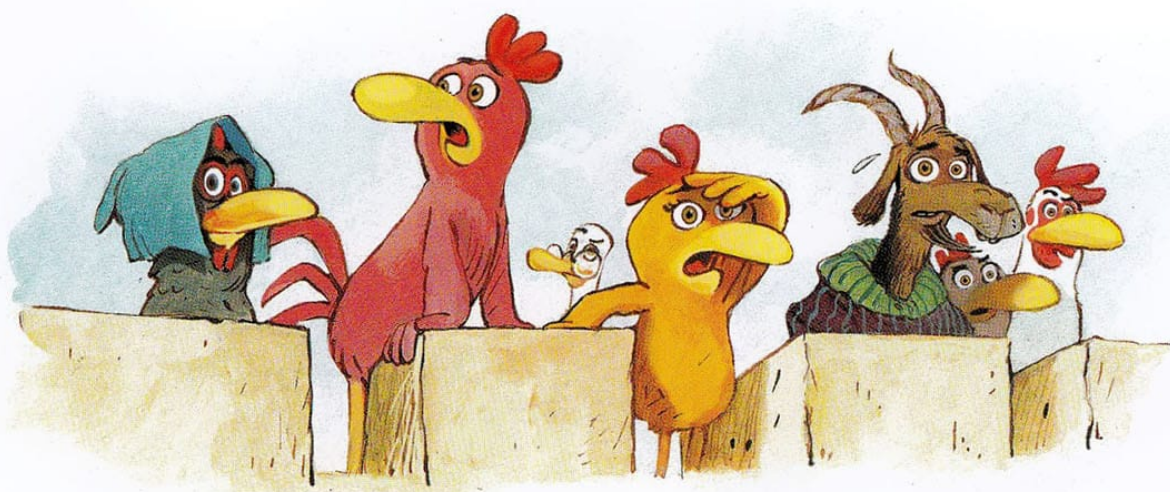
Bất chấp mọi nỗ lực của họ, nàng công chúa nhỏ vẫn tiếp tục ngủ ngon lành trong nhà phủ đầy cây ngậy.



Các hiệp sĩ với chất giọng sang sảng cứ nối tiếp nhau
gào rú mà chẳng một ai thành công...

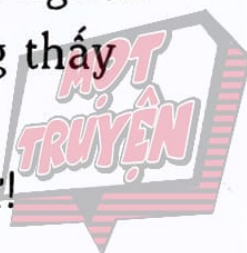


- Thật đúng là địa ngục và phân gà! Vẫn chưa tới nơi!
Carmen bực bội nói.



Còn Carmélito thì cứ bồn chồn không yên. Dù đã nghiền
cỏ lên tìm trong khắp đám đông, chú vẫn không thấy
ông mình đâu.

- Đáng lẽ ông phải xuất hiện từ lâu rồi chứ!



Về phần mình, Bélino đã bị lạc trong mê cung
đường sá của đô thành.

- Mình phải tìm cho ra Gà Ông. Chắc người ông tội
nghiệp đang không biết đồ lễ của mình ở đâu...



À! Quán Con Lợn Lủng Lẳng đây rồi! Măm măm!
Mình chỉ muốn ném thứ món pho mát cừu cười...



Thật không thể tin được! Có một đêm mà quán đã đổi
tên rồi! Giờ nó lại tên là Con Gà Lủng Lẳng... Ồi trời ơi...
Thật khốn khổ quá!!!



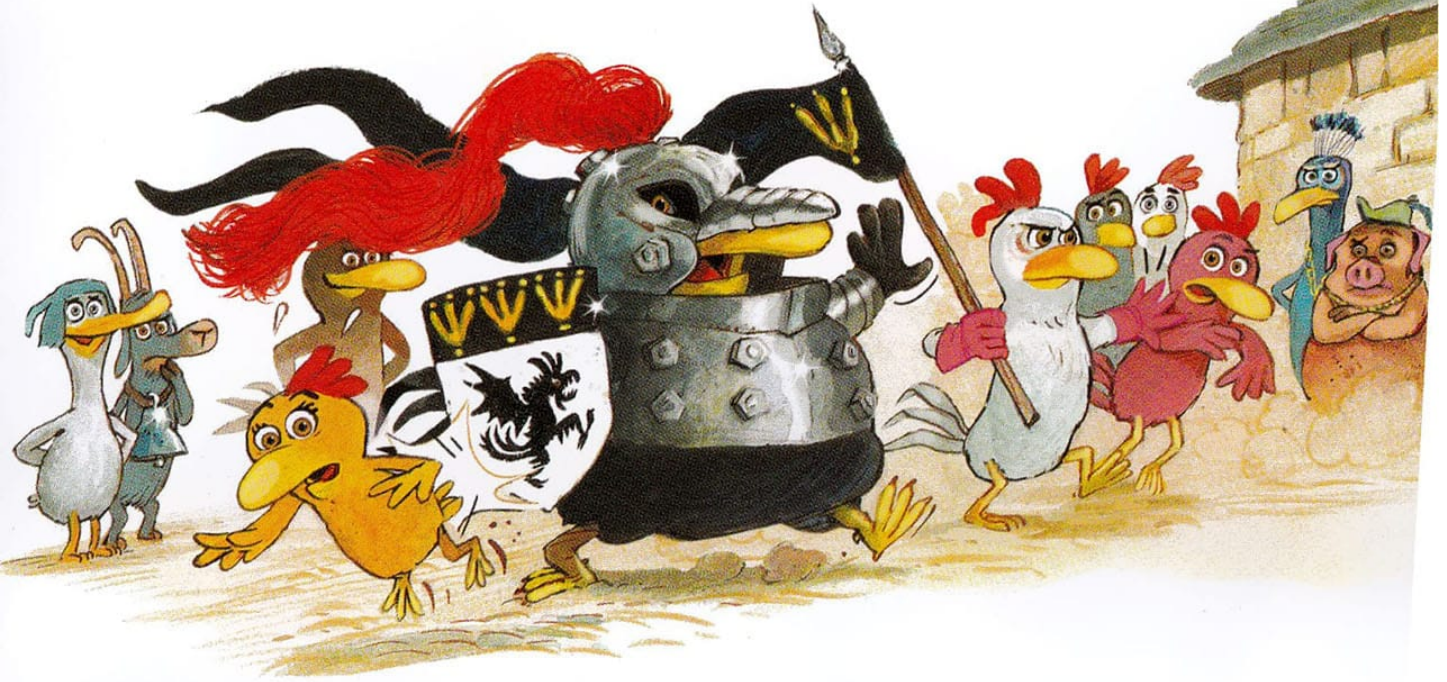
- Là Gà Ô... Ô... Là Gà Ông!!!



Đừng nhúc nhắc... mà phải rồi! Nhúc nhắc đi!
Phải kiếm thang mau! Pho mát của mình... Pho
mát của mình đổi lấy cái thang!!!



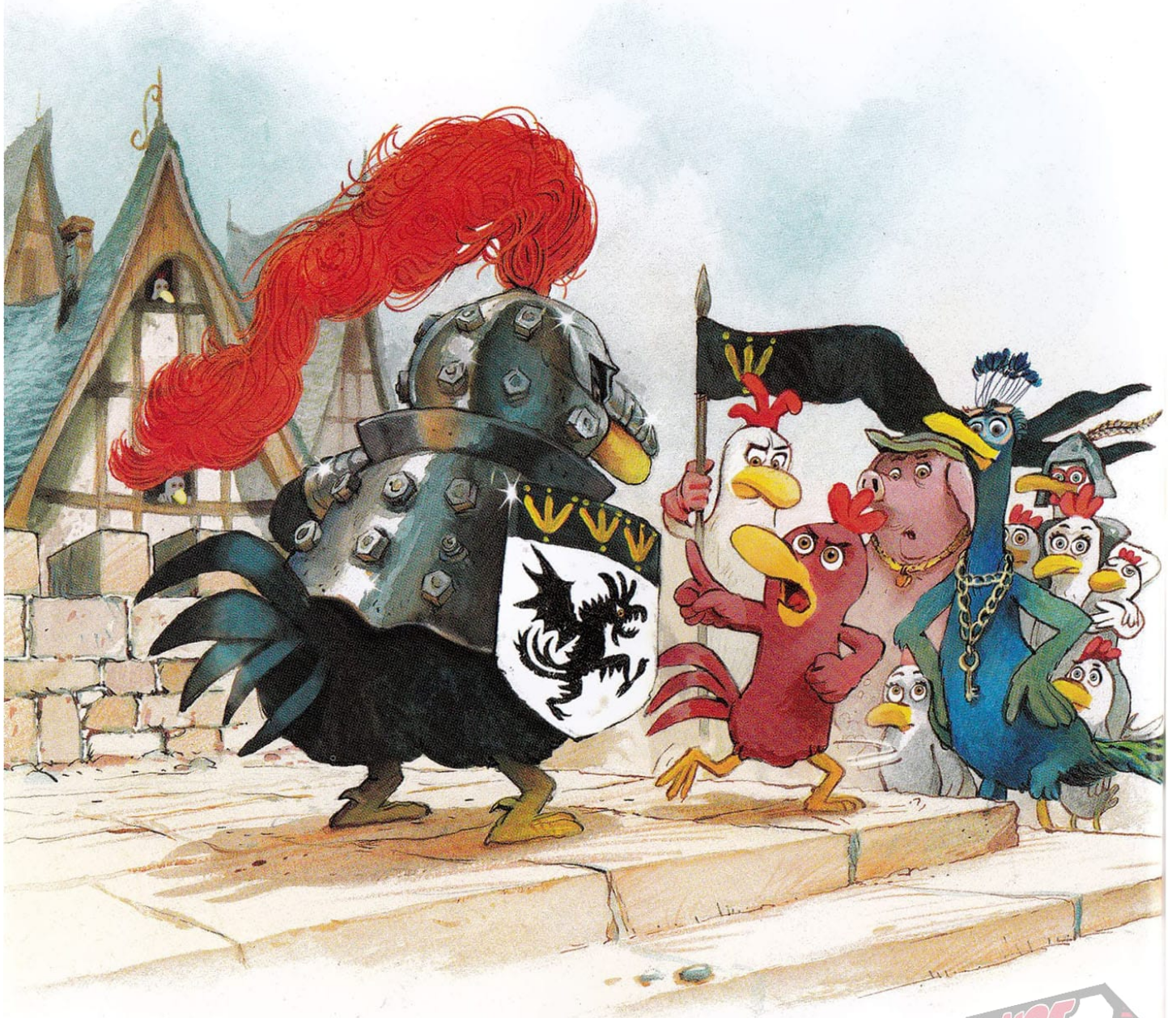
Trên tường thành, Hắc Kê đang bước tới.
- Tránh đường! Tránh đường cho nhà vô địch
tương lai nào!
Xéo đi! xéo đi lũ nhà quê!!! Quay về cái sân trại
của chúng bây đi...



- Trời đất quý gà ơi! Carmen nổi cáu. Tay này bắt đầu
làm mình nóng mào rồi đấy! Cái đồng sắt gì kia, không
ai dạy người phép lịch sự à!?



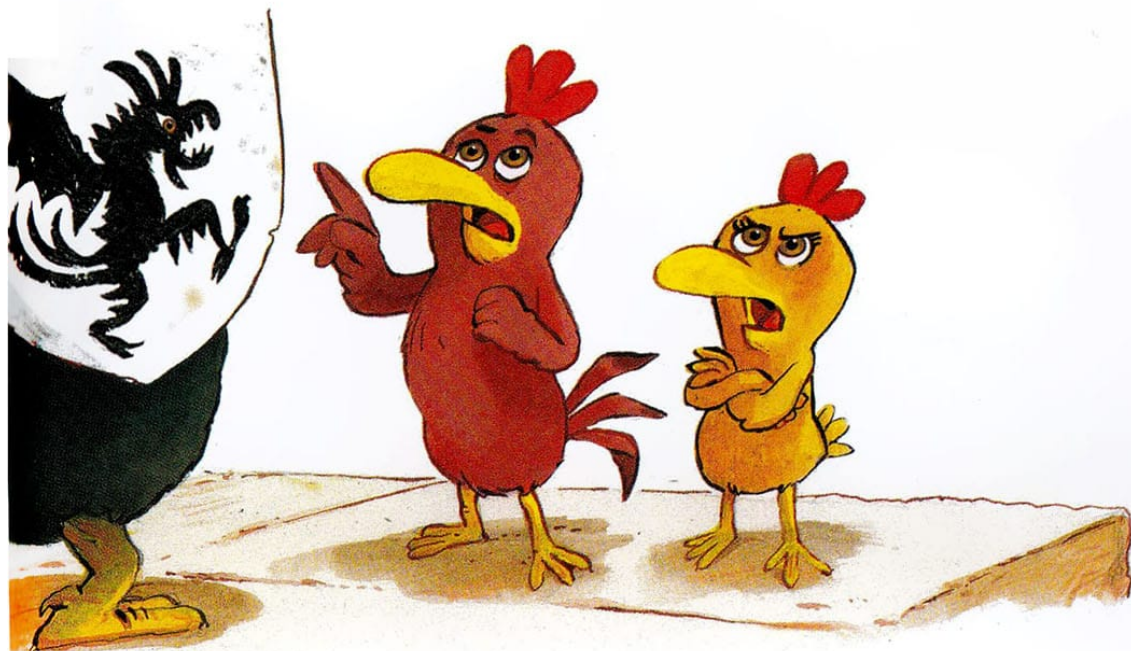
Carmélito can đảm đứng sững trước tên gà xác xược.
- Gà Ông sẽ đến và tấn cho người gáy ra tiếng mán, Hắc Kê ạ!
Với ông ta, gáy vọng sang bờ bên kia sông chỉ là trò trẻ con.



- HA! HA! HA! Ta nghĩ là lũ chúng bây sẽ phải
chờ lâu đấy!



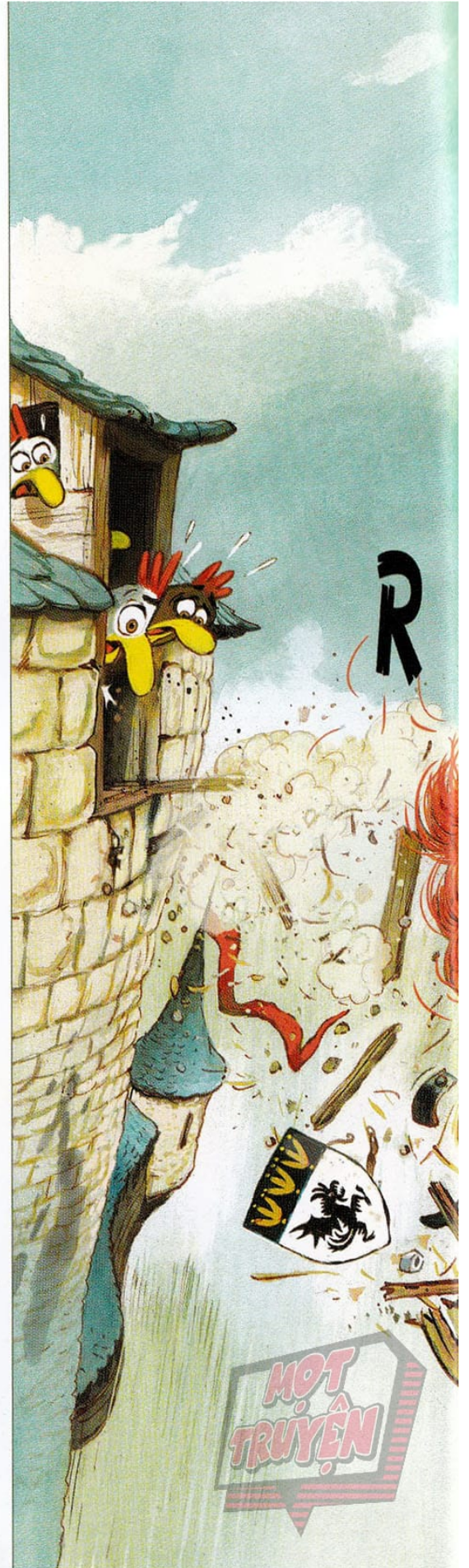
- Tại sao người lại nói thế?
- Đúng rồi, nói mau! Người biết ông của bọn ta ở đâu sao?



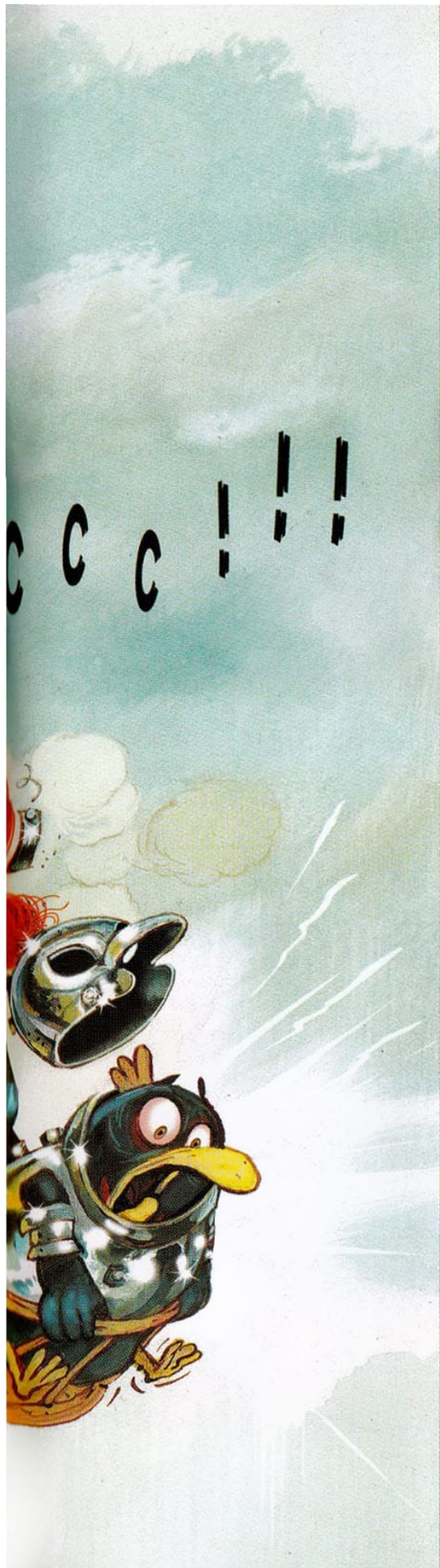
- Lão ấy sẽ không đến đâu, ranh con ạ!
Có thể nói lão đã gác mỏ rồi. Ha! ha! ha!



Hắc Kê trong bộ giáp sắt nặng nề bước vào vị trí, cầm chắc phần thắng trong tay. Hấn há cái mỏ lớn và...



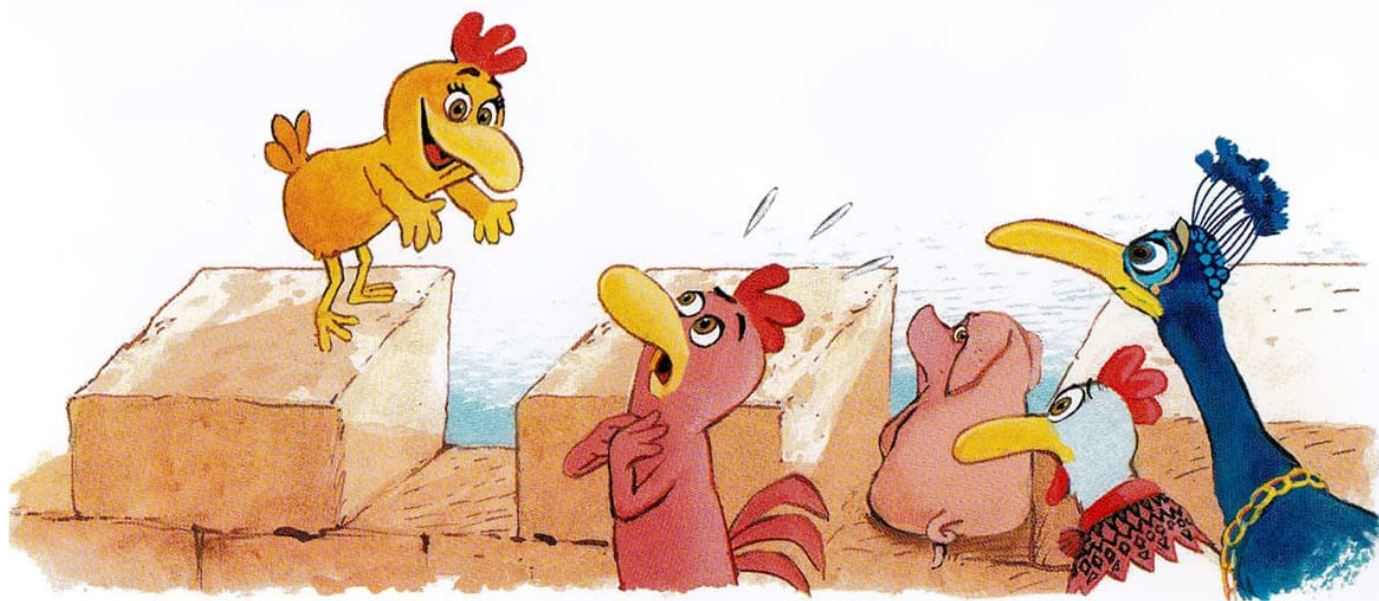
MỘT TRUYỆN



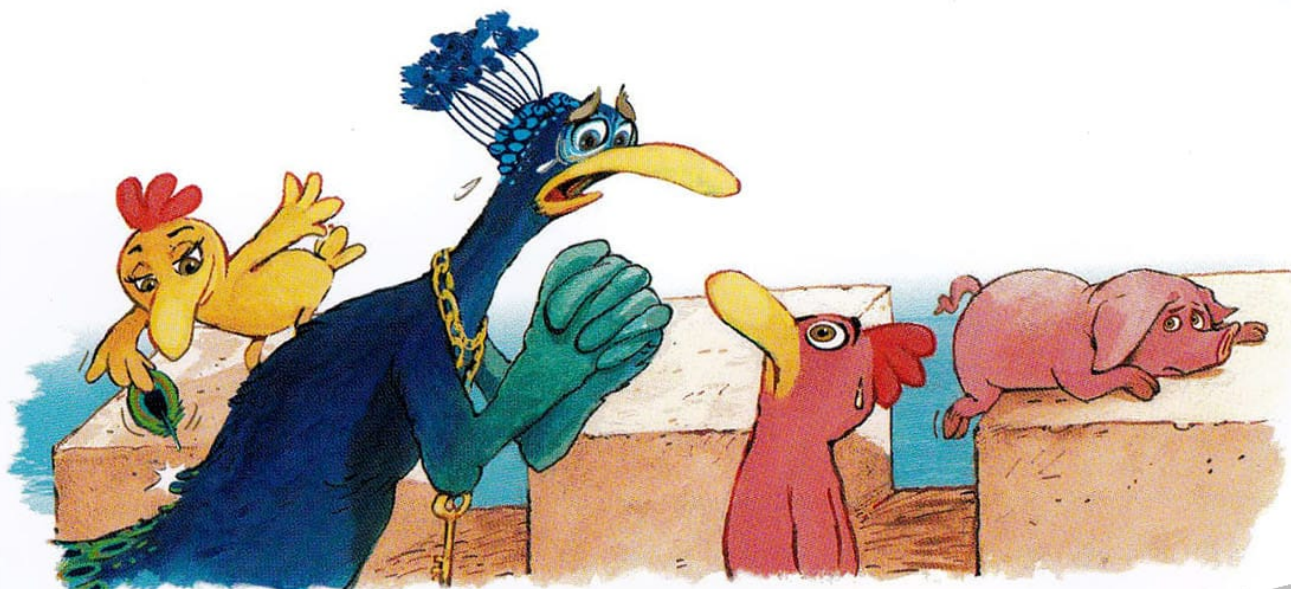
rớt tòm xuống nước chẳng
khác gì một cái mỏ neo.



- Carmélito, cô gà kêu lên, anh phải gáy đi!
- Anh á? Ồ không! không! không đâu! Anh nhỏ thế này thì làm sao thực hiện một chuyện ghê gớm nhường ấy.



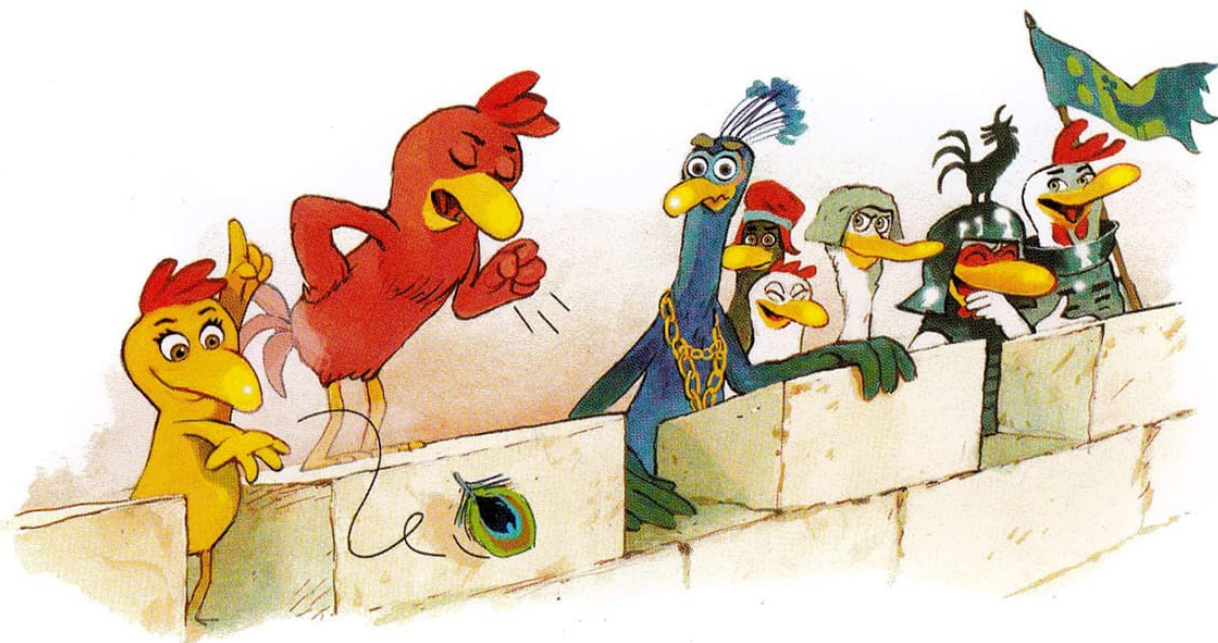
- Cứ tin ở em, anh trai. Khi nào em ra hiệu, anh hãy hít một hơi thật sâu rồi gáy một tiếng thật hay cho em...



- Cậu chính là cơ hội cuối cùng của chúng tôi, cậu bé nông dân ơi, ngài Hoàng Công van vì.



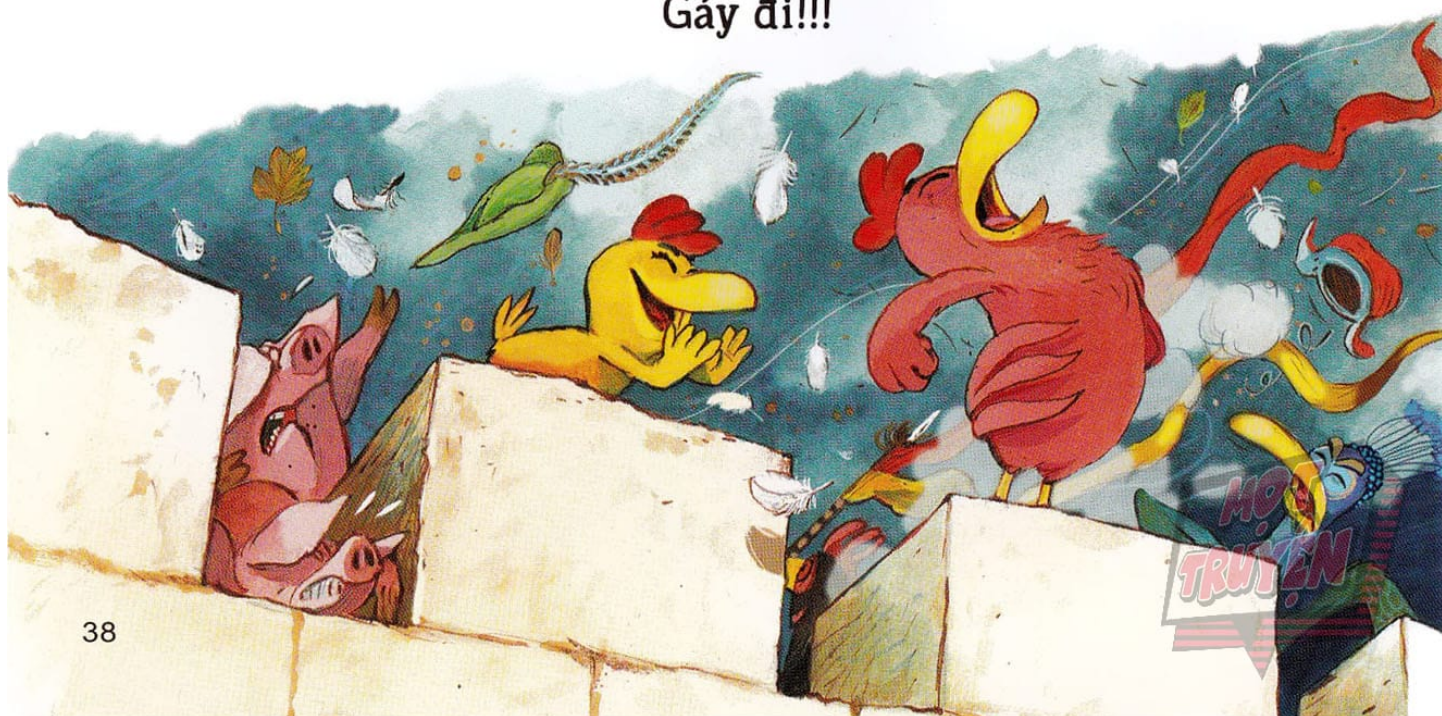
Carmen đã thấy những ngọn cây rung rinh và lũ chim thì sà xuống thấp. Ở quê, mọi người đều nói đây là những dấu hiệu của một cơn dông, một cơn bão sắp đến.



Và đúng như Carmen dự đoán, từ phía Tây những cơn gió lớn đã nổi lên.

- Chú ý này Carmélito, giờ là phần của anh đấy...

Gáy đi!!!



Cơn gió lốc thổi bay những viên ngói khỏi mái tháp, hất tung
mũ mũm và đưa tiếng gáy của chú trống choai bay sang
bên kia sông.

ò ó ooooooooooooooooooooooooooooo

Cô gà ngủ trong rừng lập tức được giải thoát khỏi lời nguyền
khủng khiếp.

oooooooooooo



- Ông đây ư?!? Ông đã gặp chuyện gì thế?



- Chính cái gã Hắc Kê xấu xa đã cho tay sai bắt cóc ông, để ông không thể tham gia cuộc so tài. Chúng trói ông lại, đánh đập ông, nhét giẻ vào mồm ông rồi treo ngược ông lên... Nhưng Bélino đã cứu ông!



Thành phố vỡ òa mừng vui. Người ta hôn nhau, người ta cười với nhau, người ta nhảy múa để ăn mừng công chúa đã thoát khỏi lời nguyền độc địa.

Carmen vô cùng hạnh phúc vì đã tìm được ông mình:

- Ông bị bắt cóc...

Ông bị hành hạ...

Nhưng ông được... giải cứu rồi!!!

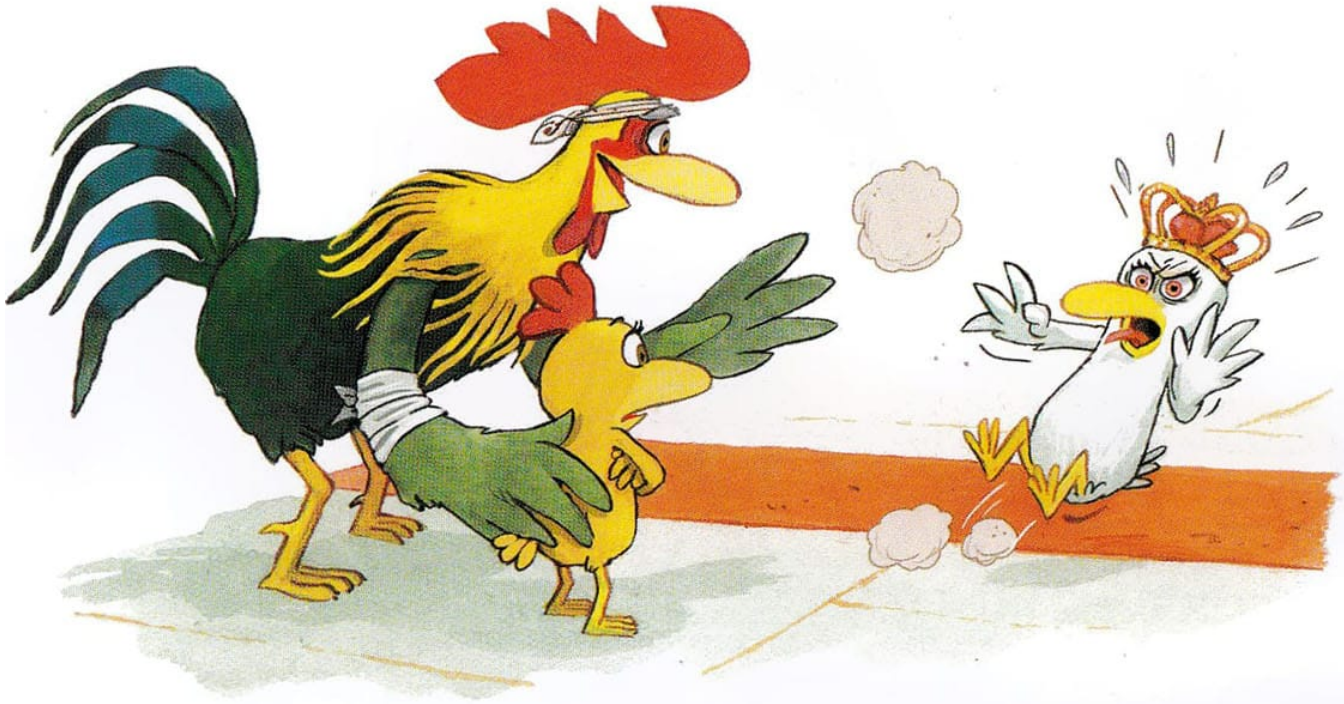




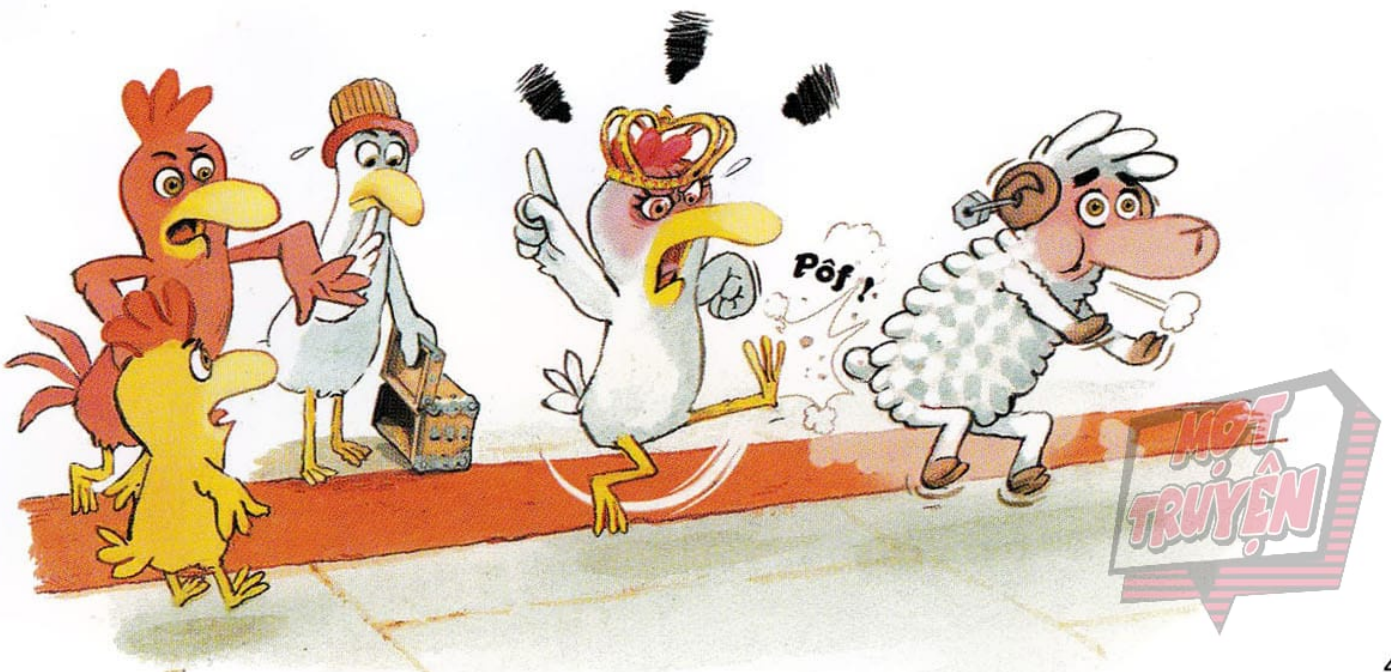
Như thể nhờ phép màu, tiếng gáy kỳ diệu của Carmélito cũng giúp con sông thoát khỏi ma thuật đáng sợ. Và trên dòng nước thanh bình, một người lái đò băng sang bờ bên kia để đón người đẹp trở về.

**MỘT
TRUYỆN**

- Ô... công chúa, đây là cháu Carmen, nhờ hiểu biết về tự nhiên của nó mà...
- Đem con bé đó đi khuất mắt ta mau...! Ta ghét trẻ con! Chúng hôi hám lại còn kêu khóc suốt ngày.

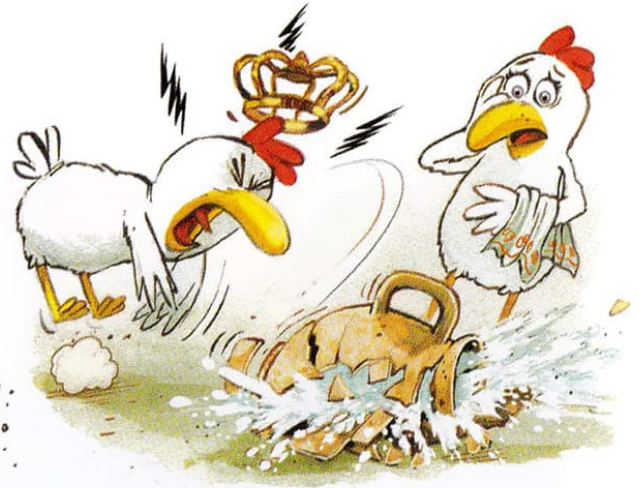


- Lâu đài của ta đâu rồi? Bảo chúng xây cho ta một lâu đài ngay lập tức. Và phải xây thật nhanh!



Từng giờ trôi qua, nàng công chúa nhỏ lộ ra mình là tai ương tồi tệ nhất mà thế gian này từng chứng kiến... Thật đúng là đồ gà què!

- Ta đòi một bồn sữa lừa...
với xi rô dâu cơ mà!

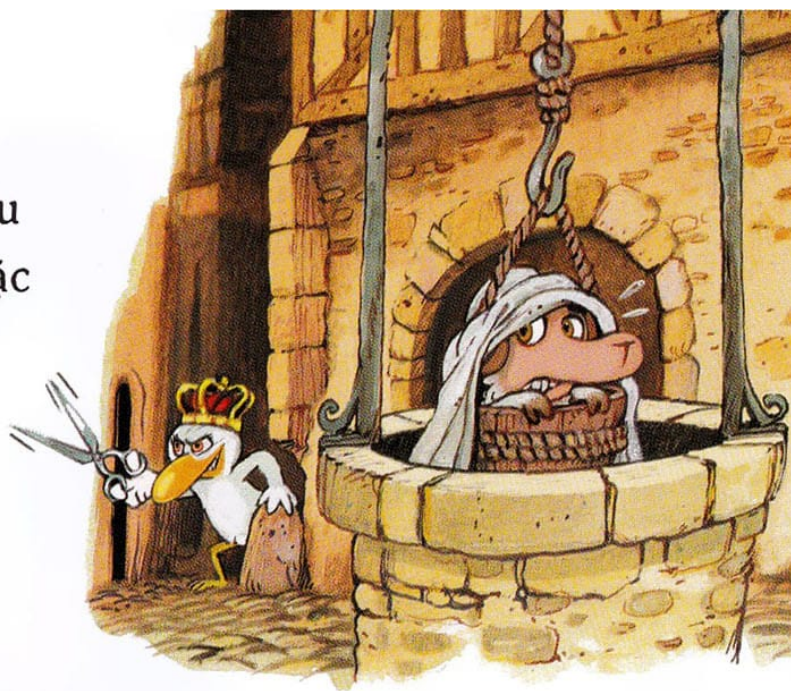


- Ta không thích
món xúp! Ta muốn
kẹo bòn bon!

- Thợ may! Ta muốn
hai mươi tư chiếc váy
mới để mặc mỗi giờ
trong ngày.

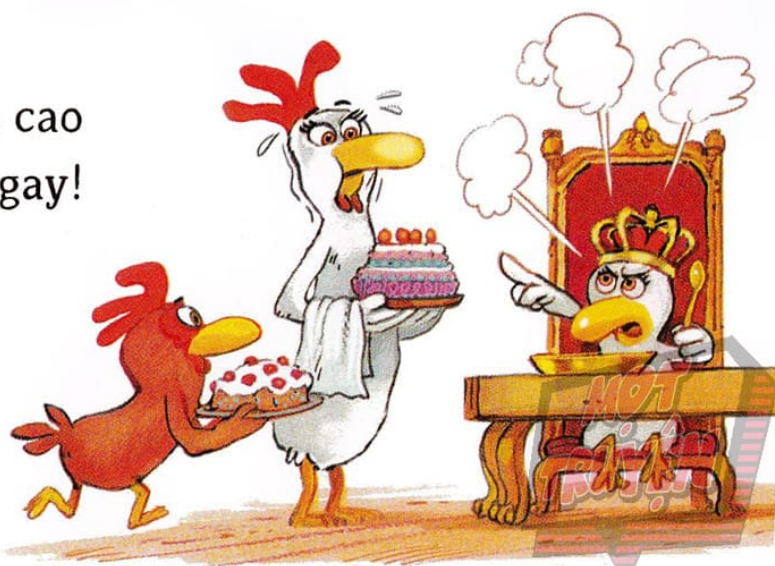


- Lại đây nào, con cừu xấu xí. Ta cần một tí len để mặc cho đỡ lạnh thôi mà!



- Ta muốn một cái xe ngựa bằng vàng cho búp bê của ta, không thì đừng có trách!

- Cái con hầu này dám cao hơn ta... Chặt đầu nó ngay!



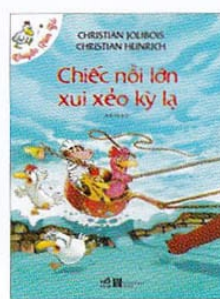
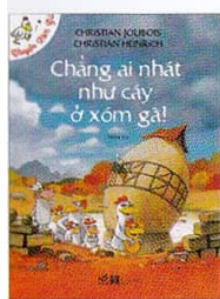
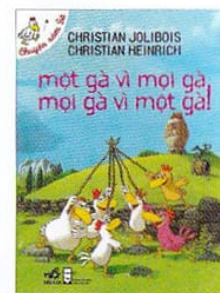
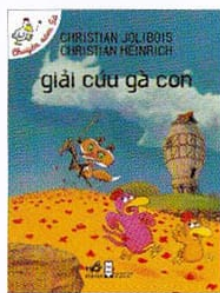
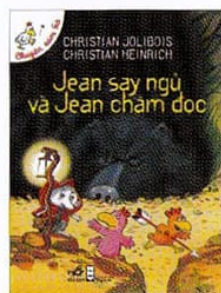
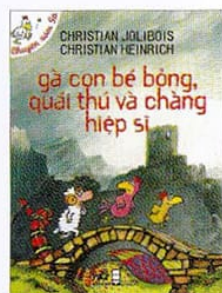
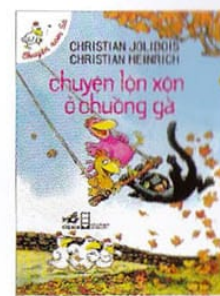
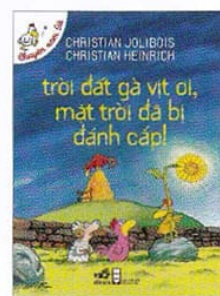
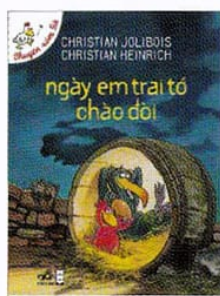
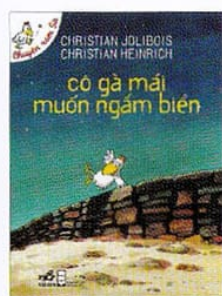
Chỉ trong vài ngày ngắn ngủi, cả đô thành trở nên khiếp đảm!!! Thế là vào một buổi sáng...



- Bớ bà con! Bớ bà con!
Chuyện khẩn chuyện khẩn! Cần gấp cần gấp!
Sẽ có thưởng lớn cho người nào tìm ra cách
khiến công chúa ngủ lại!!!



CÁC TẬP ĐÃ PHÁT HÀNH



Dịch từ nguyên bản tiếng Pháp: **La poule au bois dormant**
của Christian Jolibois
do Christian Heinrich minh họa

Copyright 2014. by Editions Pocket Jeunesse, département d'Univers Poche - Paris, France
Édition originale: LA POULE AU BOIS DORMANT.

Xuất bản theo hợp đồng nhượng quyền giữa Pocket Jeunesse và Nhã Nam.

Bản quyền bản tiếng Việt © Công ty Văn hóa & Truyền thông Nhã Nam.

Bản quyền tác phẩm đã được bảo hộ. Mọi hình thức xuất bản, sao chép, phân phối dưới dạng in ấn hoặc văn bản điện tử, đặc biệt là việc phát tán trên mạng Internet mà không có sự cho phép bằng văn bản của Nhà xuất bản là vi phạm pháp luật và làm tổn hại đến quyền lợi của nhà xuất bản và tác giả. Không ủng hộ, khuyến khích những hành vi vi phạm bản quyền. Chỉ mua bán bản in hợp pháp.

CHUYỆN XÓM GÀ - NÀNG GÀ NGỦ TRONG RỪNG

Chịu trách nhiệm xuất bản: Tổng Giám đốc **VŨ VĂN VIỆT**

Biên tập: Nguyễn Thị Dung | Biên tập viên Nhã Nam: Ông Ông Ông | Thiết kế bìa, trình bày: Thu Ngân | Sửa bản in: Châu Anh

Nhà xuất bản Hà Nội: 4 Tổng Duy Tân - Hoàn Kiếm - Hà Nội | Tel: 024 38252916 | Fax: 024 39289143

Website: www.nxbhanoi.com.vn | Email: nxbhanoi@yahoo.com.vn

Công ty Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam: 59 Đỗ Quang, Trung Hòa, Cầu Giấy, Hà Nội | Tel: 024 35146875

Fax: 024 35146965 | Website: www.nhanam.vn | Email: info@nhanam.vn | <http://www.facebook.com/nhanampublishing>

Chi nhà tại TP Hồ Chí Minh: 185 Hoa Lan, Phường 2, quận Phú Nhuận, TP. Hồ Chí Minh



In 2.000 cuốn, khổ 14.5x19cm tại Công ty Cổ phần In Viễn Đông (Km19+400, Giai Phạm, Yên Mỹ, Hưng Yên). Căn cứ trên số đăng ký xuất bản: 1908-2022/CXBIPH/15-121/HN và quyết định xuất bản số 2902/QĐ-HN của Nhà xuất bản Hà Nội ngày 23.09.2022. ISBN: 978-604-374-625-9. In xong và nộp lưu chiểu năm 2022.

Carmen, Carmélito và Bélino đến thành phố cạnh Xóm Gà thăm Gà Ông. Ba người bạn ngạc nhiên không để đâu cho hết khi gặp phải những kẻ bất lịch sự, coi thường bất cứ ai từ nông thôn tới. Nhưng một sự kiện khác thường đã xảy đến khiến đám gà phố hiểu ra gà quê lúc nào cũng đáng giá...

